**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**Програма навчальної дисципліни**

**Порівняльно-історичне мовознавство**

Ступінь магістра

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.04 (Германські мови та літератури (переклад включно))

Освітня програма: Переклад

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Програму розроблено та внесено: Миколаївський національний університет імені В. О. Сухомлинського

РОЗРОБНИК ПРОГРАМИ: Агєєва Вікторія Олександрівна, старший викладач кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук.

Програму схвалено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Завідувач кафедри германської філології та перекладу\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією факультету іноземної філології

Протокол від «04» вересня 2018 року № 1

Голова навчально-методичної комісії \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Волченко О.М.)

Програму погоджено навчально-методичною комісією університету

Протокол від «05» вересня 2018 року № 2

Голова навчально-методичної комісії університету\_\_\_\_\_\_\_(Василькова Н. І.)

**Вступ**

Програма вивчення нормативної навчальної дисципліни «Порівняльно-історичне мовознавство» складена Агєєвою В.О. відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.04 (Германські мови та літератури (переклад включно)) освітньої програми Переклад.

**Предметом** вивчення навчальної дисципліни є: особливості застосування історичних змін, які відбулися у мові, а також розвиток та становлення сучасних мов.

**Міждисциплінарні зв’язки**: Курс «Порівняльно-історичне мовознавство» вивчається на базі таких дисциплін, як: загальне мовознавство, вступ до перекладознавства, практика перекладу з основної мови, порівняльна граматика іноземної та української мов, порівняльна лексикологія іноземної та української мов, порівняльна стилістика іноземної та української мов, теорія перекладу.

**1. Мета та завдання навчальної дисципліни**

* 1. **Мета** викладання навчальної дисципліни є формування знань студентів про закономірності та методи наукової творчості, розвиток практичних умінь розв’язувати завдання з постановки, організації, планування і виконання наукових перекладознавчих досліджень, ознайомлення студентів з методологічними засадами дослідження перекладознавства як науки, науковими критеріями оцінки перекладознавчих практик.
1. **Основними завданнями** вивчення дисципліни є формування у студентів здатностей:
2. 1) самостійно організовувати та проводити науково-пізнавальну діяльність;
2) забезпечувати високий фаховий рівень організації та проведення науково-дослідної й інноваційної діяльності;
3. 3) органічно поєднувати теоретичні положення та емпіричну верифікацію в процесі професійної та науково-пізнавальної діяльності;
4. 4) опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх, враховуючи сучасні наукові дані.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими компетентностями:

**І. Загальнопредметні:**

1. Соціальна компетентність. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
2. Загальнокультурна компетентність. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
3. Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
4. Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**ІІ. Фахові:**

1. Мовленнєва компетентність. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
2. Соціолінгвістична компетентність. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
3. Екстралінгвістична компетентність. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 120 годин/4 кредити ECTS.

**2. Інформаційний обсяг** **навчальної дисципліни**

**Кредит 1.** Порівняльно-історичне мовознавство та перші спроби розрізнення мов світу

**Тема 1**. Зародження та напрями порівняльно-історичного мовознавства в Європі та в Україні

**Кредит 2** Поняття мовної статики та динаміки. Американський структуралізм

**Тема 1.** Мовна статика та мовна динаміка. Структурні та функціональні зміни. Американський структуралізм.

**Кредит 3.** Диференціація та інтеграція мов. Мовні закони

**Тема 1.** Диференціація, інтеграція та взаємодія мов. Мовні закони. Дія мовних антиномій.

**Кредит 4**. Лінгвогенетичні дослідження. Архетипи та стереотипи у мовознавстві

**Тема 1.** Методика і методологія лінгвогенетичних досліджень. Архетипи і стереотипи в мові.

**3. Рекомендована література**

 **Базова:**

1. Бацевич Ф.С. Порівняльно-історичне мовознавство//К.: Нова Книга, 2009.
2. Лисиченко Л. А. Структура мовної картини світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 36-41.
3. Соколовська Ж. П. Картина світу та ієрархії сем // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 87-91.
4. Кочерган М. П. Зіставне мовознавство і проблема мовних картин світу // Мовознавство. – 2004. – № 5-6. – С. 12-30.
5. Дубенко Ю.О. Порівняльна стилістика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 224 с.

**Допоміжна:**

1. Коцюбинський Б.В. Короткий огляд історії мовознавства. Киів, 1964
2. Удовиченко Г.М. Загальне мовознавство.Історія лінгвістичних вчень. Київ, 1984

**4. Форма підсумкового контролю успішності навчання:** екзамен

**5. Засоби діагностики успішності навчання:** Тестові завдання, проекти, доповіді-презентації, есе, контрольні роботи